

## 《口译理论与实践》本科课程教学大纲

## 一、课程基本信息

课程名称	(中文) 口译理论与实践				
	(英文) Interpretation theory and praxis				
课程代码	1025001	课程学分		1	
课程学时	16	理论学时	0	实践学时	16
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		德语专业四年级	
课程类别与性质	系级必修课	考核方式		考查	
选用教材	《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019			是否为马工程教材	否
先修课程	笔译理论与实践 1020008				
课程简介	<p>口译理论与实践是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。</p> <p>本课程名为《口译理论与实践》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。</p>				
选课建议与学习要求	建议先修《笔译理论与实践》，并具备扎实的德语水平。				
大纲编写人	赵健品 (签名)		制/修订时间	2024.8.31	
专业负责人	王涌 (签名)		审定时间	2024.9.1	
学院负责人	王涌 (签名)		批准时间	2024.9.2	

## 二、课程目标与毕业要求

### (一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	了解基本的翻译理论，目的论、功能对等理论。翻译过程是理解+翻译的过程，翻译成目标语言时，要达到在目标读者中唤起同样的语言效果。
	2	了解翻译过程中语义学、心理语言学对翻译的作用。从而知道一词多义、词的搭配、词的文化因素对翻译的影响。
技能目标	3	熟练运用各类词典、网页搜索等方式进行翻译，同时擅用翻译设备辅助翻译
	4	熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用
素养目标 (含课程思政目标)	5	把握翻译源语言的风格，了解目标语言的文化和表达习惯，从而不拘泥于词汇层面的翻译，达到“目的论”要求的翻译效果。翻译是一个不断积累经验、千锤百炼的过程。在翻译训练中不断突破自己，成为一个合格的译员。

### (二) 课程支撑的毕业要求

<p><b>L01 品德修养：</b>拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。</p> <p>⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。</p>
<p><b>L02 专业能力：</b>具有人文科学素养，具备全面的德语语言综合能力及专业细分方向的各项技能。</p> <p>⑥具有较熟练运用德语进行笔译和口译工作的能力。</p>
<p><b>L06 协同创新：</b>同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。</p> <p>④了解行业前沿知识技术。</p>
<p><b>L07 信息应用：</b>具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术和工具解</p>

决问题。

②能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。

### (三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标	对指标点的贡献度
LO1	⑤	H	把握翻译源语言的风格，了解目标语言的文化和表达习惯，从而不拘泥于词汇层面的翻译，达到“目的论”要求的翻译效果。翻译是一个不断积累经验、千锤百炼的过程。在翻译训练中不断突破自己，成为一个合格的译员。	20%
LO2	⑥	H	了解基本的翻译理论，目的论、功能对等理论。翻译过程是理解+翻译的过程，翻译成目标语言时，要达到在目标读者中唤起同样的语言效果。	20%
			了解翻译过程中语义学、心理语言学对翻译的作用。从而知道一词多义、词的搭配、词的文化因素对翻译的影响。	20%
LO6	④	M	熟练运用各类词典、网页搜索等方式进行翻译，同时擅用翻译设备辅助翻译	20%
LO7	②	H	熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用	20%

## 三、课程内容与教学设计

### (一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

第一单元：所谓翻译，翻译的是词吗？

介绍翻译过程，翻译过程为理解+翻译。翻译的对象不是词，而是含义。译者要在理解的基础上翻译。译者需借助字典、网络等工具，做到理解源语言。而翻译成目标语言时，要达到的翻译效果要等同于源语言在源读者中产生的效果。这是整个翻译过程的基础，也是整个课程的基础。本单元通过若干实例解释这点。

第二单元：口译的介绍和基础：口译的特点介绍，简单的口译训练。

知道口译的特点和基础。训练学生的速记能力、介绍速记方法，并进行速记训练。理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译。

第三单元：翻译的文化因素

翻译不仅是词的差别，也要注意，同一个词义，在不同文化中有不同的文化内涵。比如在调查问卷中，要问一个德国人是否为自己是个德国人感到骄傲，如果按字面意思翻译，是不可能达到预期效果的。因为作为二战战败国的德国，看到这句话首先自然反应是“不”，所以就达不到问卷效果。这种情况不能按字面反应。本单元将通过若干例子，来解释翻译的文化因素。

#### 第四单元：翻译技巧

知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译。一般来说，中文或者英文，翻译成德语时，字数会增多，这样大大降低了口译的效率，同时占用了谈话时间。口译时要学会增减词，提高效率。

#### 第五单元：商务差旅的口译实训

本单元将进行比较详细的商务差旅口译训练，让学生身临其境地感受最常见的德语口译场景之一——商务差旅。本单元分为三个训练阶段：口译前的准备，口译中，口译后的总结。本单元作为实践环节，会结合教师点评，指出学生在口译前准备不充分的地方，口译中出现技巧性错误的地方。

#### 第六单元：商务接洽的口译实训

本单元将进行比较详细的商务接洽口译训练，让学生身临其境地感受最常见的德语口译场景之一——商务接洽。本单元分为三个训练阶段：口译前的准备，口译中，口译后的总结。本单元作为实践环节，会结合教师点评，指出学生在口译前准备不充分的地方，口译中出现技巧性错误的地方。

### (二) 教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 教学单元	1	2	3	4	5
1	✓		✓		
2		✓		✓	
3			✓	✓	
4	✓				✓
5		✓			✓
6			✓		✓

### (三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配
------	-------	------	------

			理论	实践	小计
1	讲解+练习	现场点评	0	3	3
2	讲解+练习		0	3	3
3	讲解+练习	现场点评	0	2	2
4	讲解+练习	现场点评	0	2	2
5	讲解+练习	现场点评	0	3	3
6	讲解+练习	现场点评	0	3	3
合计			0	16	16

#### (四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	口译实践	目标：训练学生口译能力 主要内容：学生实时口译，老师现场点评	16	④

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

#### 四、课程思政教学设计

让世界了解中国，把中国文化宣扬出去是外语学者自觉的任务之一。然而，由于文化不同、语言水平局限，德国人对中国文化了解比较少，有一些想了解的，因为看不到好的德语解释，对中国文化一直感到陌生。中翻德的路程任重道远。

在商务差旅一单元，将涉及把中国食物、中国经典、中国传说翻译成德语的部分，在这部分，学生将尝试自己把中国特色的词汇翻译出来，翻译没有标准，但是翻译的好坏可以由是否被德国人很好的理解作为衡量参考。经过不同版本的比较、分析、探讨，学生们要学会对翻译的锤炼，从而不断提高自己，养成不断突破自己的习惯。

#### 五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标					合计
			1	2	3	4	5	
X1	40%	口译练习	✓	✓				40%
X2	60%	口试			✓	✓	✓	60%